

Doc. 3503-A Evid

Folder 4

(755)

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

EVIDENTIARY DOCUMENT NUMBER 3503 A

TITLE: File of Official Documents (KOBUN RUI SHU) Series 57 (1933),  
Volume 13 on Treaties (Cabinet Decisions)

SOURCE: Cabinet Secretariat

MICROFILMING

Document 3503 A Source: Cabinet Secretariat

has been microfilmed on 26 Oct 1948 for  
permanent historical record.

(None) (Part) of this document had been extracted for court use.

F. MATTISON  
Files Unit  
Document Division

*Checked  
oh*

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 3503-A

Date 4 Aug 1947

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: File of Official Documents  
(KOBUN RUI SHU) Series 57 (1933), Volume 13  
on Treaties (Cabinet Decisions)

Date: 1933 Original  Copy  Language: Jap

Has it been translated? Yes  No

Has it been photostated? Yes  No

LOCATION OF ORIGINAL

Document Division, IPS

SOURCE OF ORIGINAL:

Cabinet Secretariat

PERSONS IMPLICATED:

Cabinet Members, 1933: HIROTA, Koki; YAMAMOTO, Tetsuo;  
ARAKI, Sadao; OKADA, Keisuke; GOTO, Fumio.

CRIMES OR PHASE TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE:

Territorial aggression, Manchuria

SUMMARY OF RELEVANT POINTS

Treaty concerning establishment of Japan-Manchurian  
joint stock communication company in Manchuria.

Capital set at ¥ 5,000,000.

Article 13 of treaty provides for intervention of  
Japanese Army to insure security.

Analyst: G. Ohberg

Doc. No. 3503-A

Treaty 1.

Treaty concerning the establishment <sup>communication</sup> of Japan-Manchuria joint-stock company in Manchuria.

May 15.

Book 13

Article 1. The government of Japan and that of Manchukuo co-operate in establishing a joint-stock company and have it manage wireless and wire electric-communication enterprises in the area under the administration of the Manchukuo government and Kwantung Province and SMR zone.

The above electric communication enterprises do not include those connected with the railroad or aviation and those belonging to government offices and used for defence purposes.

Article 2. /

The capital is set at 50,000,000 yen  
in Japanese currency, but this may  
be increased or reduced with the  
permission of the both governments.

Article 13. /  
Military authorities of Japan and  
Manchuria will issue orders necessary  
from the military viewpoint and will  
execute necessary measures regarding the  
facilities of the company. And they  
will compensate for the damages  
suffered by the company for ~~the~~  
carrying out the orders.

公文類聚第五十七編

昭和八年

卷十三

# 3503-17

外事門  
國際



〇

公文類聚第五十七編卷十三

外事門一

國際一

請議

一 第三回國際航空私法會議ニ關スル件  
四月七日 一

上奏

一 日本國和蘭國間調停及仲裁裁判條約  
四月十四日 二

條一約

締結方ニ關スル件ヲ定ム  
五月十五日 三

上奏

一 昭和六年三月十九日附ノ小切手ニ關  
七月十六日

上奏

シ統一法ヲ制定スル條約○小切手ニ  
關シ法律ノ或牾觸ヲ解決スル爲ノ條

條一約

約○小切手ニ付テノ印紙法ニ關スル  
ニ關スル協定

上奏

佛國政府ノ南支那海諸礁島ノ領有通  
八月十六日 四

上奏

告ニ對スル帝國政府通達案  
九月十三日 五

條二約

一 千九百十九年十月十三日ノ航空法規  
九月十三日

上奏

二 關スル條約第三條、第五條、第七條、第十  
五條、第三十四條、第三十七條、第四十

條

一條、第四十二條及末文ノ修正ニ關ス  
ル議定書

條

一 千九百十九年十月十三日ノ航空法規  
全

條

二 關スル條約第三十四條及第四十條  
ノ修正ニ關スル議定書

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
ヲ制定スル條約○爲替手形及約束手

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

二 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

條

一 爲替手形及約束手形ニ關シ統一法  
十二月十六日 七

內閣官房記録課

條  
約  
九八

(甲)

形ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決スル爲  
 條約ノ爲替手形及約束手形ニ付テ  
 ハ印紙法ニ關スル條約  
 一 小切手ニ關シ統一法ヲ制定スル條約  
 ○ 小切手ニ關シ法律ノ或牴觸ヲ解決  
 スル爲ノ條約  
 ○ 小切手ニ付テノ印紙  
 法ニ關スル條約

三  
百  
五  
十  
六

八

日  
本  
通  
關  
手  
形  
已  
條  
果



司甲一。

勅諭

四月七日決裁

昭和八年四月六日

内閣書記官長

勅諭

内閣書記官

勅諭

内閣總理大臣 齋藤

法制局長官



外務大臣

齋藤

陸軍大臣

角田

文部大臣

五

逓信大臣

小

内務大臣

上

海軍大臣

出

農林大臣

勲

鐵道大臣

多

大藏大臣

若

司法大臣

五

商工大臣

不

拓務大臣

五

別紙外務司法逓信三大臣請議第三回國際航空私法會議ニ關スル件

ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ

法制局

通閣議決定セラレ可然ト認ム

指令案

第三回國際航空私法會議ニ關スル件請議ノ通

昭和八年四月七日指令

司法部 第九号

四月五日

司法部

通長

司法部 民事甲第四三五號  
民事局 昭和八年四月五日

外務大臣 伯爵 內田 康 哉

司法大臣 小山 松 吉

逓信大臣 南 弘

內閣總理大臣 子爵 齋藤 實 殿



第三回國際航空私法會議ニ關スル件

本年五月十五日ヨリ伊國羅馬ニ於テ開催セラルベキ標記國際會議ニ付別紙ノ通帝國委員ニ對シ訓令致度仍テ閣議ヲ請フ

司法部

訓令案

第三回國際航空私法會議帝國委員

判事 三橋 久美

本年五月十五日ヨリ伊國羅馬ニ於テ開催セラルベキ第三回國際航空私法會議ニ關シテハ別記ノ趣旨ニ基キ帝國政府ノ意見ヲ貫徹セムコトニ努ムベシ  
右訓令ス

昭和八年 月 日

外務大臣

司法大臣

逓信大臣

別記

- 一、本二條約ノ批准期間ハ之ヲ定メザルヲ可トス
- 二、本二條約ノ效力發生條件ハ前回ノワルソー條約ノ例（第三十七條）ニ倣フヲ可トス
- 三、本二條約ニ規定ナキ事項及規定ノ足ラザル事項ハ條約ノ根本精神ヲ害セザル限度ニ於テ國內法ニ依リ之ヲ補充シ得ルコトトスルヲ可トス
- 四、「地上ニ在ル第三者ニ惹起セラレタル損害ニ對スル責任ニ關スル條約案」第四條第三項中責任ノ限度ハ成ル可ク之ヲ低下スルヲ可トス
- 五、同條約案第五條ニ付多數ノ被害者アル場合ニ於テ其ノ者ニ賠償金額ヲ分配スルニ付テハ各國內法ニ於テ破産手續又ハ強制執行配當手續ニ準ズル規定ヲ設ケ得ルコトトスルヲ可トス

- 六、同條約案第八條ノ保障ノ額ハ第四條第一項所定ノ限度トスルヲ可トス
- 七、同條約ハ我國ニ關スル限り國家ニ賠償責任ナシトノ原則ヲ變更スルモノニ非ザル旨ノ留保ヲ爲スベシ
- 八、「航空機ノ假差押ニ關スル條約案」第二條第二號ニ掲グル航空機其ノ他報酬ヲ得テ人又ハ物ヲ運送スル航空機ニ對シテハ發航ノ準備調ヒタル後ハ夫夫同條第三號但書ト同様ノ場合ヲ除ク外差押ヲモ爲スコトヲ得ザルモノトスルヲ可トス但シ反對意見多數ナルニ於テハ大勢ニ順應スルヲ妨ゲズ

訓令案理由書

本年五月十五日ヨリ伊國羅馬ニ於テ開催セラルベキ第三回國際航空私法會議ノ議題タル條約案ハ大體ニ於テ可ナリト雖モ帝國ノ法制トノ調和乃帝國ノ航空事業ノ現狀ニ鑑ミ之ニ相當ノ修正及留保ヲ加ヘテ議決セシムルヲ以テ可ナリトス

假 譯

第三回國際航空私法會議ニ於テ審議スベキ條約案

- 一、地上ニ在ル第三者ニ惹起セラレタル損害ニ對スル責任ニ關スル條約案
- 二、航空機ノ假差押ニ關スル條約案

地上ニ在ル第三者ニ惹起セラレタル損害ニ對スル責任ニ  
關スル條約案

### 第一條

一 操作中又ハ航空中ノ航空機ニ依リ地上ニ在ル人及財産ニ惹起セラレタル  
一切ノ損害ハ該損害が存在スルコト及右損害ガ該航空機ニ因リ生ジタル  
モノナルコト判明スルトキハ之ニ~~因~~賠償ニ對スル權利ヲ發~~生~~セシム  
二 右ノ責任ハ損害ヲ受ケタル者過失アル場合ニ於テノミ受訴裁判所所在地  
法ノ規定ニ從ヒ輕減又ハ免除セラルルコトヲ得

### 第二條

左ノ損害亦同一條件ニ於テ賠償セラルルコトヲ要ス  
イ 何物タルヲ問ハズ該航空機ヨリ落下シタル物~~ニ~~惹起セラレタル損害、  
正規ノ「バラスト」ノ投下又ハ急迫ノ状態ニ於テ爲サレタル投下ノ場合  
亦同ジ

ロ 何人タルヲ問ハズ航空機内ニ在ル者ニ~~因~~惹起セラレタル一切ノ損害但  
シ損害ガ事業ニ關係ナキ行爲ニ依リ故意ニ惹起セラレ且事業者又ハ其ノ  
從業者ニ於テ之ヲ防止スルヲ得ザリシコトノ證明セララルル場合ハ此ノ限  
ニ在ラズ

### 第三條

一 前條ニ掲グル責任ハ航空機ノ事業者之ヲ負フ但シ損害ヲ惹起シタル者  
ニ對スル該事業者ノ求償ヲ妨ゲズ  
二 航空機ノ事業者トハ總テ自己ノ爲ニ航空機ヲ使用スル者ヲ謂フ  
三 事業者ノ名ガ航空機登録簿其ノ他ノ公文書ニ記載セラレザル場合ニ於テ  
ハ反對ノ證明アル迄航空機ノ所有者ヲ事業者ト推定ス

### 第四條

一 航空機ノ事業者ハ各事故ニ付航空機ノ最初ノ使用ノ場所及時ニ於ケル價々

格ニ違スルマデ賠償スベキ責任ヲ有ス

二右ノ價格ノ半額ハ人ニ惹起セラレタル損害ノ賠償ニ、他ノ半額ハ財産ニ惹起セラレタル損害ノ賠償ニ充當セラレ

三尤モ責任ノ限度ハ人及財産ノ各損害ニ付夫夫二百五十萬法ヲ下ルコトヲ得ズ

四財産ニ惹起セラレタル損害ノ賠償ニ充テラレタル金額ガ全部使用セラレザルトキハ殘餘ハ人ニ惹起セラレタル損害ノ賠償ニ充當セラレ

五(上記ノ金額ハ純分千分ノ九百金ノ六十五半「ミリグラム」ヨリ成ル佛法ニ對當スルモノトス右ハ概算ヲ以テ各國貨幣ニ換算セラルルコトヲ得)

#### 第五條

同一ノ事故ニ付多數ノ被害者アリ且賠償トシテ支拂ハルル總額ガ第四條所定ノ限度ヲ超過スルトキハ各人ノ權利ヲ比例的ニ減少シ全部ニ於テ右限度ヲ超エザラシムル様取扱フベキモノトス

#### 第六條

同一ノ事故ニ付多數ノ被害者アルトキハ當事者ハ事故發生之日ヨリ起算シ最大限六月ノ期間内ニ請求權ヲ行使シ又ハ其ノ通知ヲ爲スコトヲ要ス右期間經過後於テハ損害賠償ハ有效ニ行ハレ得ルモ該當事者ハ分配セラレザル金額ニ付テノミ其ノ權利ヲ行使シ得ルモノトス

#### 第七條

損害ヲ受ケタル各別ノ第三者ガ前數條及第十三條ノ規定ニ依リ各國ノ裁判所ニ出訴スルトキハ被告ハ自己ノ責任ノ限度ヲ超過スルコトヲ避クル爲右各裁判所ニ於テ請求權及債權ノ全部ヲ計上表明スルコトヲ得

#### 第八條

一各締約國ハ自國ノ帳簿ニ登録セラレタル航空機ガ本條約ニ定メラレタル損害ニ對シ第四條所定ノ限度ニ於テ保險セラルルコトヲクシテ他ノ締約

國ノ領域上ヲ航空シ得ザル様必要ナル措置及制裁ヲ法制中ニ定ムルコトヲ約ス

二尤モ此等損害ノ支拂ニ付金錢ノ供託又ハ銀行ノ擔保ノ形式ノ下ニ充分ナル保障ガ與ヘラルルトキハ各國ノ法制ハ該航空機ニ付右保險ノ全部又ハ

一部ヲ免除スルコトヲ得

三保險ハ公ノ保險機關又ハ航空機ノ登録國ニ依リ該危險ニ對シ特ニ承認セラレタル保險業者ニ契約セラルルコトヲ要ス供託又ハ銀行ノ擔保アル場

合ニ於テハ拂込ハ公ノ金庫又ハ上記ノ國ニ依リ之ガ目的ノ爲承認セラレタル銀行ニ行ハレ擔保ハ同國ニ依リ之ガ目的ノ爲承認セラレタル銀行ニ依リ與ヘラルルコトヲ要ス

第九條

一本條約ニ定ムル條件ニ從フ保障ハ一切ノ締約國ニ依リ充分ナルモノト認めラルベシ

二本條約第八條所定ノ保障ノ性質、範圍及期間ハ公ノ證明書ニ依リ又ハ航空機内ノ文書中ノ公ノ記載ニ依リ認めラルベシ右證明書若ハ文書ハ要求

アリ次第提示セラルベキモノトス

三右證明書若ハ文書ハ本條約ノ義務ニ關シ航空機ノ正規ノ地位ヲ立證スルモノトス

四此等書類ノ提示ナキトキ、右文書ガ不正規ナルトキ又ハ擔保ガ無効ナルトキハ航空機ハ其ノ地位ノ是正ニ必要ナル措置ノ爲サル迄一締約國ノ權限アル官憲ニ依リ留置セラルルコトヲ得

第十條

一金錢ノ供託及銀行ノ擔保ハ損害ヲ蒙リタル第三者ノ損害賠償ニ對シ本條約ノ定ムル條件ニ從ヒ特ニ且專ラ充當セラルルコトヲ要ス

二上記ノ保障ハ一切ノ締約國ニ於テ本條約ノ定ムル危險ヲ保障スルコトヲ

要ス

三右擔保<sup>專</sup>ハ其ノ表示スル金額ガ一損害賠償ノ額ニ依リ減額セララルル虞アル  
トキハ直ニ補充セララルルコトヲ要ス

#### 第十一條

事業者ハ左ノ場合責任ヲ限定セル本條約ノ規定ヲ援用スルノ權利ヲ有セズ

一 損害ガ自己ノ過失ニ因リ生ジタル場合

二 事業者ガ本條約ノ定ムル保障ノ一ヲ提供セザリシ場合

#### 第十二條

被害者ハ損害ヲ惹起シタル航空機ノ保險者ニ對シ本條約ノ定ムル條件ニ從  
ヒ直接求償スルコトヲ得

#### 第十三條

損害賠償ニ關スル訴訟ノ審理ニ付テハ各締約國ノ領域ニ於テ被告ノ住所地

ノ裁判所及損害發生地ノ裁判所之ヲ管轄ス

#### 第十四條

一 右ノ訴訟ヲ爲ス權利ハ損害發生ノ日ヨリ起算シテ二年ヲ經過スルトキハ  
時効ニ因リ消滅ス被害者ガ損害又ハ責任者ノ何人ナルカヲ知ルヲ得ザリ  
シコトヲ證明スルトキハ右ノ時効ハ被害者ガ之ヲ知ルコトヲ得タル日ヨ  
リ進行ス

二 如何ナル場合ニ於テモ訴訟ヲ爲ス權利ハ損害發生ノ日ヨリ四年ヲ經過ス  
ルトキハ時効ニ因リ消滅ス

三 時効期間計算ノ方法並時効ノ停止及中斷ノ原因ハ訴訟ノ提起セラレタル  
裁判所所在地法ニ依リ決定セラル

#### 第十五條

責任者死亡ノ場合ニ於テハ本條約ノ定ムル限度ニ於ケル責任ニ關スル訴訟



ハ死亡者ノ權利承繼人ニ對シテ爲サルベキモノトス

第十六條

本條約ハ締約國ノ一航空機ニ依リ他ノ締約國內ニ於テ一損害惹起セラレ又  
ハ公海ニ於テ他ノ締約國ノ船舶<sup>ニ</sup>並<sup>ニ</sup>船内ノ人及物ニ一損害惹起セラルル毎ニ適用セラル

航空機ノ假差押ニ關スル條約案

第一條

締約國ハ各其ノ領域ニ於テ本條約ヲ定ムル規定ヲ實施スルニ必要ナル立法上ノ措置ヲ執ルベキコトヲ約ス

第二條

左ニ掲グル航空機ハ假差押ヲ免除セラレ  
一 專ニ國ノ役務（郵便ヲ含ミ通商ヲ除ク）ニ充テラルル航空機  
二 現ニ公衆運送ノ定期航空線路ニ使用セララルル航空機及必須ナル豫備機  
三 報酬ヲ得テ人又ハ物ヲ運送スル爲發航ノ準備調ヘル其ノ他ノ一切ノ航空機、其ノ現ニ爲サントスル航空ニ付生ジタル契約上ノ債務ニ關スル場合ヲ除ク

第三條

一 充分ナル保證ハ一切ノ場合ニ於テ差押ヲ排除シ且即時解除ノ權利ヲ與フ  
二 保證ハ債務及諸費用ノ額ヲ償ヒ且專ラ債權者ニ對スル支拂ニ充テラルルトキ又ハ航空機ノ價格ガ債務及諸費用ノ額ニ比シ少額ナルニ於テハ該航空機ノ價格ヲ償フトキハ充分ナルモノトス

第四條

差押解除ハ略式且迅速ノ手續ニ依リ爲サルルコトト定メラルベシ

第五條

一本條約ノ規定ニ依リ差押フルコトヲ得ザル航空機ガ差押ヘラレタルトキハ差押ヲ爲シタル債權者ハ右差押ヲ命ジタル官憲ノ屬スル國ノ法律ニ從ヒ差押ニ因リ又ハ解除ヲ得ルガ爲保證ノ立テラレタルコトニ因リ事業者及所有者ニ生ジタル損害ニ付其ノ責ニ任ズ  
二 正當ノ理由ナクシテ差押ヲ爲シタル場合亦同ジ

第六條

本條約ハ破産ニ關スル國內法制ニ依リ定メラレタル權利保全行爲ニ對シテ  
ハ之ヲ適用セズ

第七條

本條約ハ一切ノ締約國ノ領域ニ於テ他ノ締約國ニ登録セラレタル一切ノ航  
空機ニ之ヲ適用ス

希望

本委員會ハ締約國ガ本條約ニ定メラレタル規定ヲ國內法制中ニ取入ルル様  
希望ヲ表明ス

Article 4 (ancien article 5)

Il sera statué sur la mainlevée de la saisie par une procédure sommaire et rapide.

Article 5 (ancien article 6)

(1) Si un aéronef insaisissable d'après les dispositions de la présente Convention a été saisi, le créancier saisissant est responsable, suivant la loi de l'autorité qui a ordonné la saisie, du dommage résultant pour l'exploitant et le propriétaire de la saisie ou de la constitution du cautionnement fourni pour en obtenir mainlevée.

(2) La même règle s'applique en cas de saisie opérée sans juste cause.

Article 6 (ancien article 8)

La présente Convention ne s'applique pas aux mesures conserva-

toires prévues par --- législations nationales en matière de faillite.

Article 7

La présente Convention s'applique sur le territoire de tous les Etats Contractants à tout aéronef immatriculé dans un autre Etat Contractant.

Voeu

Le Comité émet le voeu que les Etats Contractants introduisent les règles prévues par cette Convention dans leur législation nationale.

Document N° 175

Août 1932

Comité International  
Technique D'experts  
Juridiques Aériens.

Avant-Projet de Convention.

Relative à la saisie conserva-  
toire des aéronefs, adopté par  
le C. I. T. E. J. A., lors de sa  
Septième Session tenue à  
Stockholm, en juillet 1932. —

Article 1<sup>er</sup>

Les Hautes Parties Contractantes  
s'engagent à prendre les mesures législatives nécessaires pour, donner effet, chacune sur son territoire, aux règles établies par la présente Convention.

Article 2

Sont exempts de saisie conserva-  
toire:

1°) Les aéronefs affectés exclusive-  
ment à un service d'Etat, poste  
comprise, commerce excepté;

2°) Les aéronefs mis effectivement  
en service sur une ligne régulière  
de transports publics et les aéronefs  
de réserve indispensables;

3°) Tout autre aéronef prêt à par-  
tir pour transporter des personnes  
ou des biens contre rémunération,  
excepté dans le cas où il s'agit d'une  
dette contractée pour le voyage qu'il  
va faire.

Article 3

(1) Dans tous les <sup>cas</sup>, un cautionne-  
ment suffisant empêche la saisie  
et donne droit à la mainlevée im-  
médiate.

(2) Le cautionnement est suffi-  
sant s'il couvre le montant <sup>de la dette et les frais et</sup> ~~de la dette~~ <sup>s'il est affecté</sup> ~~de la dette~~ <sup>exclusivement au</sup>  
paiement du créancier, ou s'il cou-  
vre la valeur de l'aéronef si celle-  
ci est inférieure au montant de  
la dette et des frais.

prescrit par quatre ans à partir du moment où le dommage a été causé;

(3) Le mode de calcul de la prescription ainsi que les causes de suspension et d'interruption de la prescription sont déterminés par la loi du Tribunal saisi.

✓

Article 15 (ancien article 11).

En cas de décès de la personne responsable, l'action en responsabilité dans les limites prévues par la présente Convention s'exerce contre ses ayants droit.

Article 16 (ancien article 12)

La présente Convention est applicable toutes les fois qu'un dommage causé par un aéronef d'un des Etats Contractants dans un autre Etat Contractant, ou en haute mer, au navire d'un autre Etat Contractant ainsi qu'aux personnes et aux biens se trouvant sur ce navire.

### Article 10.

(1) Le dépôt en espèces et la garantie de banque doivent être affectés spécialement et exclusivement, dans les conditions prévues par la présente Convention, à l'indemnisation des tiers lésés.

(2) Les sûretés susdites doivent garantir, dans tous les Etats Contractants, les risques prévus par la présente Convention.

(3) Elles devront être complétées aussitôt que les sommes qu'elles représentent seront susceptibles d'être diminuées du montant d'une indemnisation.

### Article 11.

L'exploitant n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui limitent sa responsabilité :

1° Si le dommage provient de sa propre faute;

2° S'il n'a pas fourni l'une des sûretés prévues par la présente Convention.

### Article 12.

La victime d'un dommage aura, dans les conditions prévues par la présente Convention, un recours direct contre l'assureur de l'aéronef qui a causé le dommage.

### Article 13 (ancien article 9).

Pour connaître des actions en réparation des dommages sont compétentes, dans le territoire de chacun des Etats Contractants: l'autorité judiciaire du domicile du défendeur et celle du lieu où a été causé le dommage.

### Article 14 (ancien article 10).

(1) Ces actions se prescrivent par deux ans à compter du jour du dommage. Si la personne lésée prouve qu'elle n'a pu avoir connaissance soit du dommage, soit de l'identité de la personne responsable, la prescription commence à courir du jour où elle a pu en avoir connaissance;

(2) Dans tous les cas, l'action se

(2) Toutefois, la législation de chaque Etat peut dispenser l'aéronef de cette assurance, en tout ou en partie, s'il est donné une garantie suffisante, sous forme d'un dépôt en espèces ou d'une garantie de banque, du paiement de ces dommages.

(3) L'assurance doit être contractée auprès d'une institution publique d'assurances ou d'un assureur spécialement agréé pour ce risque par l'Etat d'immatriculation de l'aéronef. S'il y a dépôt ou garantie de banque, le versement doit être effectué dans une caisse publique ou une banque agréée à cette fin par ledit Etat, la garantie donnée par une banque agréée à cette fin par cet Etat.

#### Article 9

(1) Les sûretés répondant aux conditions prévues dans la présente Convention seront reconnues comme suffisantes par tous les Etats Contractants.  
(註) Le Comité réserve la question de

savoir si le montant de l'assurance, du dépôt ou de la garantie pourrait être inférieur au montant de la limitation de responsabilité visé à l'article 4).

(2) La nature, l'étendue et la durée des sûretés prévus à l'article 8 de la présente Convention, seront constatées soit par un certificat officiel, soit par une mention officielle sur un des documents de bord. Ce certificat ou ce document devra être produit à toute réquisition.

(3) Ce certificat ou ce document fera foi de la situation régulière de l'aéronef par rapport aux obligations de la présente Convention.

(4) Si aucune de ces pièces ne peut être produite, si le document est irrégulier ou la garantie périmée, l'aéronef pourra être retenu par les autorités compétentes de l'un des Etats Contractants jusqu'à ce que le nécessaire ait été fait pour régulariser sa situation.



de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

#### Article 5

S'il y a plusieurs victimes de dommages dans le même accident et si la somme globale à payer à titre de réparation dépasse les limites prévues à l'article 4, il y a lieu de procéder à la réduction proportionnelle du droit de chacun de façon à ne pas dépasser dans l'ensemble les limites susdites.

#### Article 6

Lorsqu'il y a plusieurs victimes de dommages dans le même accident, les intéressés doivent faire valoir ou notifier leurs réclamations dans le délai maximum de six mois à compter du jour de l'accident; ce délai écoulé, il sera valablement procédé au règlement des indemnités et lesdits intéressés ne pourront exercer

leur droit que sur le montant qui n'aurait pas été distribué.

#### Article 7

Si différents tiers lésés agissent, en vertu des dispositions des articles précédents et de l'article 13, devant les juridictions d'États différents, le défendeur peut, devant chacune d'elles, faire état de l'ensemble des réclamations et créances, en vue d'éviter que la limite de sa responsabilité ne soit dépassée.

#### Article 8

(1) Chaque État Contractant s'engage à prendre dans sa législation les mesures et les sanctions nécessaires pour qu'aucun aéronef immatriculé sur ses registres ne puisse circuler au-dessus du territoire d'un autre État Contractant sans être assuré contre les dommages prévus par la présente Convention et dans les limites fixées à l'article 4 ci-dessus.

lest réglementaire ou de jet fait en état de nécessité;

b) Tout dommage causé par une personne quelconque se trouvant à bord de l'aéronef, sauf le cas où il est prouvé que le dommage est causé intentionnellement par un acte étranger à l'exploitation et sans que l'exploitant ou ses préposés aient pu l'empêcher.

### Article 3

(1) La responsabilité visée aux articles précédents incombe à l'exploitant de l'aéronef, sauf son recours contre l'auteur du dommage;

(2) Est qualifié exploitant de l'aéronef toute personne qui fait usage de l'aéronef pour son propre compte;

(3) Au cas où le nom de l'exploitant n'est pas inscrit au registre aéronautique ou toute autre pièce officielle, le propriétaire est réputé être l'exploitant jusqu'à preuve du contraire.

### Article 4

(1) L'exploitant de l'aéronef est responsable pour chaque accident jusqu'à concurrence de la valeur de l'aéronef au lieu et au moment de sa première mise en service;

(2) La moitié de cette valeur est affectée à la réparation des dommages causés aux personnes et l'autre moitié à la réparation des dommages causés aux biens;

(3) Toutefois, la limite de sa responsabilité ne pourra pas être inférieure à (2.500.000) francs pour chaque catégorie de dommages;

(4) Si le montant affecté à la réparation des dommages causés aux biens n'est pas intégralement absorbé, ce qui reste est dévolu à la réparation des dommages causés aux personnes;

(5) (Les sommes indiquées ci-dessus sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demi milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes

Comité International  
Technique D'Experts Juridiques  
Aériens  
(C. I. T. E. J. A.)

Projet de Convention  
relatif à la responsabilité pour dommages  
causés aux tiers à la surface,  
adopté par le C. I. T. E. J. A. au cours de  
sa Cinquième Session, tenue à Budapest,  
en Octobre 1930,  
et complété par les dispositions concer-  
nant Les Garanties à Fournir par  
l'Exploitant, adoptées par le C. I. T. E. J. A.,  
au cours de sa Septième Session, tenue  
à Stockholm, en Juillet 1932.

Les modifications et des dispositions nou-  
velles introduites à Stockholm, dans  
le texte du projet de convention  
adopté à Budapest, en Octobre 1930,  
sont soulignées.

Document N° 174

Aout 1932

Projet de Convention  
relatif à la responsabilité pour dommages  
causés aux tiers à la surface

Article 1<sup>er</sup>

(1) Tout dommage causé par un  
aéronef en manœuvre ou en vol aux  
personnes et aux biens qui se trou-  
vent à la surface donne droit à ré-  
paration par cela seul qu'il est  
établi que le dommage existe et qu'il  
provient de l'aéronef.

(2) Cette responsabilité peut être at-  
tenuée ou écartée seulement dans le  
cas de faute de la personne lésée et  
conformément aux dispositions de la  
loi du Tribunal saisi.

Article 2

Doivent être réparés également  
dans les mêmes conditions:

a) Le dommage causé par un  
corps quelconque tombant dudit aé-  
ronef, même dans le cas de jet de

地上ニ在ル第三者ニ惹起セラレタル損害ニ對スル責任ニ関スル條約案中釋明ヲ要スル點

一 第一條第一項ニ付「切ノ損害」(tout dommage)ノ範圍如何、故意過失アル行為ニ因リ惹起セラレタル損害モ包含スルヤ

二 第一條第二項ニ付本條約ニ定ムル事項ノ一般的ノ準據法ハ各締約國ノ國際私法ニ依ルノ趣旨ナリヤ本項過失相殺ノ場合ニ限リ受許裁判所々在地法ニ依ル理由如何

三 第四條第五項ニ付「對當スルモノトス」(sont considérées de rapportant)トアルハ國內法制定ニ當リテ其ノ國ノ本位貨幣ノ純分比價ニ依リ之ヲ定メ得ル意ナリヤ

四 第七條ニ付各國ノ裁判所ハ被告ノ計上表明シタル請求權及債權ノ存否、數額ヲ判断スル趣旨ナリヤ、請求權ト債權ノ區別如何

五 第八條第二項ニ付「銀行ノ擔保」(garantie de banque)トハ何カ

六 第八條第三項ニ付「公ノ保險機關」(une institution publique d'assurances)トハ何カ

七 第十條ニ付第八條第一項ニ規定スル保險ニ付テハ本條第二項ト同様ノ規定ナキ理由如何

八 第十條第一項及第十二條ニ付擔保及保險金ニ對スル權利實行方法ハ如何ナル手續ニ依ルベキモ、ナリヤ

九 第十條第三項ニ付補充ハ如何ナル範圍方法ニ依リ爲サルベキカ、又不補充ノ效果如何  
保障が保險ナル場合ニ本項ト同様ノ責アルトキハ如何

十 第十一條第一號ニ付從業者ノ過失及其ノ選任監督ニ關スル事業者ノ過失ハ「自己ノ過失」(see *propre faute*)

中ニ包含スルヤ

十一 第十一條ニ付第一號及第二號ノ場合ニ事業者が援用シ得ザルハ具體的ニ何條ヲ指スヤ

十二 第十三條ニ付同一事件ニ付テ各別ノ國ノ裁判所ニ訴訟が繫屬スルトキハ如何ナル措置ヲ採ル趣旨ナリヤ

十三 第十四條及第十五條ニ付「訴訟」(action)トハ實體法上ノ請求權ヲ指稱スルニ非ザルヤ

十四 第十六條ニ付本條約ハ左ノ場合ニモ其ノ適用アリヤ  
一 締約國內ニ於テ非締約國民又ハ其ノ所有物ニ損害

惹起セラレタルトキ

二 非締約國內ニ於テ締約國民又ハ其ノ所有物ニ損害  
惹起セラレタルトキ

三 非締約國ノ領海内ニ在ル締約國ノ船舶並ニ船内ノ  
人及物ニ損害惹起セラレタルトキ

十五 本條約ハ航空機ノ衝突ニ因リ地上ニ在ル人及財産ニ  
惹起セラレタル損害ニモ適用アリヤ

航空機ノ假差押ニ關スル條約案中釋明ヲ要スル矣

一 第二條ニ依「假差押」( *raison conserved* )ノ意義  
如何

二 第二條第三節ニ依「契約上ノ債務」中ニハ中間離着陸  
場發航ニ付生ジタル契約上ノ債務ヲモ包含スルヤ

三 第三條、第四條及第五條ニ依「差押」( *raison* )トア  
ルハ假差押ヲ指スモノナリヤ

75

國際航空運送ニ於ケル或種ノ規定ノ統一ニ關スル條約拔萃  
(千九百二十八年十月ワルソーニ於テ開催第二回國際航  
空私法會議議定)

第三十七條 (一) 本條約ハ批准セラレヘシ批准書ハ波蘭國外務省ノ記錄ニ  
寄託セラレヘク且右寄託ノ事實ハ各締約國政府ニ通告セラレヘシ

(二) 本條約ハ締約國中ノ五國ノ批准アリタルトキハ第五次ノ批准書寄託  
後九十日ニシテ右五國ノ間ニ實施セラレヘシ

其ノ後本條約ハ之ヲ批准スル締約國及批准書ノ寄託ヲ爲ス締約國ノ間  
ニ該寄託後九十日ニシテ其ノ效力ヲ生スヘシ

(三) 波蘭共和國政府ニ對シ本條約效力發生ノ日及批准書寄託ノ日ヲ通告  
スルモノトス

參考書類

昭和八・二・二七印刷

沿 國際航空私法會議 (Conférence Internationale  
de Droit Privé Aérien) 革

司法省民事局

# 第一回國際航空私法會議

同會議ハ佛國ノ提唱ニヨリ大正十四年十月二十七日ヨリ十一月六日迄巴里、佛國外務省ニ於テ開カレ、英、米、獨伊、芬、露、西、比等四十數ヶ國之ニ參加シタリ、我國モ亦佛國政府ノ勸誘ヲ受ケテトモ、我國ハ此ノ際一切ノ意見ヲ留保スルヲ可トシ、單ニ「オブガーバー」トシテ航空向亦峰昔記官、小林判事ヲ會議ニ列席セシムルニ止メタリ。

會議ニ二回ノ委員會ヲ作り、其一(第一委員會)ニ將來本會議ノ議題ニ供スヘキ航空私法ニ関スル問題ノ範圍ヲ決定セシメ、他ノモノ(第二委員會)ニ佛國ノ提議ニ係ル航空運送者ノ責任ニ関スル條約案ヲ審議セシメタリ。

會議ハ右二回ノ委員會ノ報告ニヨリ最終議定書ヲ作成シ、參加國ハ米、匈及我國ノ三國ヲ除キ之ニ署名セリ。

右議定書ニハ第二委員會ノ議ヲ經タル航空運送者ノ責任ニ関スル條約案ヲ掲ケ、各委員ハ其ノ本國政府ニ對シ好意的ニ序量シシムル標ノ申合ハセヲナシタリ。

右ノ外最終議定書ニ於テ左ノ勸議(Recommendation)ヲ掲ケタリ即チ

- 航空私法ニ関スル問題ヲ審查スル為專向委員會ヲ巴里ニ設クル為佛國政府ヲシテ各國ト交渉セシムルコト
- 而シテ會議ハ右專門委員會ニ審查セシムヘキ事項トシテ左ノ問題ヲ選定セリ
- 航空機ヲ陸上ノ財産及人ニ生シタル損害
- 強制保險
- 航空機ノ所有權、物權、抵當權ニ関スル登記及調製
- 差押



航空棧，借貸借

航空棧，衝突

航空棧長，法律上地位

運送狀

航空棧，國籍之統一規則

第一回國際航空法專門委員會 Comité International

Technique des ports juridiques Aériens.

右專門委員會第一回國際私法會議ニヨリ大正十五年五月十七日ヨリ同月二十一日迄佛國外務省ニ於テ開催セラレタリ。參加國ハ我國ヲ始メ二十七ヶ國ナリ但シ英國及佛國ハ此會議ニ出席セズ英國カ出席セカリシハ佛國ノ招待状々英國ニ到達セカリシニヨル我國ハ航空私法會議ニ於ケルト同一趣旨ニテ航空局ノ亦峰書記官出席セリ本委員會ニ於テ決議セラレタル事項左ノ如シ

一、各國ハ航空私法ニ関スル法令、主要ナル判例、航空私法ニ関スル出版物、目錄等ノ資料ヲ事務局ニ提出シ

之業ノ參考ニ供セシムルコト

二、委員會内部ノ規約、制定此規約ニ次ノ事項ヲ規定ス

議長、副議長、分科委員會及其構成分子、事務局ノ職務、分科會ノ議長及報告者ノ職務、委員會召集起

草委員會ノ組織、委員會報告及其起草條約案ヲ

各國ニ配布スル方法ニ関スル事項

三、分科委員會、担任事項

第一分科委員會

一、航空機ノ国籍

二、航空機ノ登録

三、所有權、共有權、其成立及移転

四、物權、抵當權、先取特權及差押

第二分科委員會

一、運送ノ利益(商業運送、遊覽運送等)

二、運送状

- 三、荷送人及旅客對之運送人責任
- 四、投債及共同空損
- 五、航空機、債償借

第三分科委員會

- 一、第三者對之損害及責任(着陸衝突、投債)
- 二、責任、制限(特定制限、委付)
- 三、保險

第四分科委員會

- 一、航空機長及乘組員法律上地位
- 二、乘員事故上保險
- 三、旅客、制止

四、航空機上之事件及行為之適用及法律  
各分科委員會先之左記問題付之審查之ハコト

第一分科委員會

航空機登録、所有權、抵當權

第二分科委員會

運送人、共同國際航空私法

會議、條約、修正事項、調査

第三分科委員會

地上人及物對之損害

第四分科委員會

航空機長法律上地位

四、各分科委員會上其任務、遂行上國際機関又國內機関或專門家之必要ナル意見又ハ報告ヲ求ムルコト  
ノ得ハコト

第二回國際航空私法專門委員會

右委員會ハ昭和二年四月四日ヨリ四日間巴里ニ於テ開  
會我國ハ前同様 航空局赤峰書記官出席セリ

右委員會ハ委員會内部ノ規約ヲ改正（會計ニ関スル規  
約追加）シ常置事務總長ヲ任命シ事務局ノ職制給與、  
昭和二年度ノ豫算等ヲ定メ其ノ他數箇ノ事項ヲ決定シ  
タルカ其ノ主要ナル事項ハ第二分科委員會ノ提出シタ  
ル航空運送證券ニ関スル條約案ヲ審議シタルコトナリ、  
然レトモ該條約案ハ決定的ニ議定セラレ、ニ至ラス此  
ノ條約案ト運送人ノ責任ニ関スル條約案（第一回國際  
航空私法會議案ニシテ第一回專門委員會カ第二分科委  
員會ニ改正ノ調査ヲ委嘱シタルモノ）トヲ合シテ一個  
ノ條約案ト爲ス爲メ同分科委員會ニ再附記セラレタリ

第三回國際航空私法專門委員會

右委員會ハ昭和三年五月二十一日ヨリ二十八日迄マド  
リッドニ於テ開催セラレ、航空局赤峰書記官司法省森田  
書記官西國駐在荻井書記官オオガザイバートシテ會議ニ  
列席シタリ、右會議ニハ英、佛、伊、獨、ソ、ビ、エ、ワ、ト、共、和、國、蘭、白  
西、瑞、西、丁、希、匈、波、ラ、ン、ド、ル、ト、マ、ニ、ア、チ、エ、コ、ス、ロ、バ、キ  
マ、リ、ト、ニ、ア、プ、ラ、シ、ル、ノ、諸、國、ノ、送、出、ノ、委、員、會、加、シ、國、際、聯  
盟、ヨ、リ、一、人、ノ、オ、ガ、ザ、イ、バ、ー、列、席、セ、リ、右、委、員、會、ハ、併、立、席  
委員ドララデル氏ヲ議長ニ送任シ第二分科委員會ガ  
前會議ニ於テ附託セラレタル航空運送ニ関スル証券并  
ニ航空運送者ノ責任ニ関スル條約案ヲ審議シ二三ノ修  
正ヲ為シタル上之ヲ採擇シ次回ノ航空私法會議ノ議ニ  
付スヘキコトヲ決議シタリ右條約案ノ内容ニ付テハ別

紙巻照

第四回國際航空私法專門委員會

右委員會、昭和四年（一九二九年）五月六日ヨリ八日迄三日間佛蘭西巴里ニ於テ開催セラレ日、獨、米、英、澳、白、佛、伊等二十四ヶ國ノ代表者會同シ（我國ハ同委員會委員祝逋信書記官オバザールトシテ之ニ列席シタリ）同委員會ニ於テハ

一、第一分科會ニ於テ作成スヘキ航空機ノ登記及登録並航空機ノ抵當權ニ関スル假條約案<sup>原案</sup>ノ準備ニ関シ同分科會審議、經過ヲ聴取シタル後夫々右ニ関シ意見ヲ交換シ

二、第三分科會主任者ノ提出ニ係ル地上ノ第三者ニ加ヘタル損害ニ對スル責任ニ関スル假條約案<sup>原案</sup>ノ審查ヲ為シテ

其ノ趣旨ヲ採擇シタル後、各國政府ノ考慮ヲ求ムルニ先キ右原案ヲ再ヒ第三分科會ニ附託シ之ニ決定的審查ヲ加ヘシメ併セラ本案ニ對スル各國政府ノ意見ヲ求ムルコト、為シタリ

## 第二回國際航空私法會議

ポーランド政府ハ前記第三回國際航空私法專門委員會ノ採擇ニ係ル條約案ヲ附議スル爲第二回國際航空私法會議ヲ昭和四年(一九二五年)十月四日ヨリ同月十二日ニ至ル五日間「ワルソー」ニ於テ開催シ曰、獨、埃、白、英、伊等三十一ヶ國ノ委員參加シ、國際航空委員會代表者、國際聯盟ノ代表者、聖米利加合衆國ノ傍聽者モ之ニ列席シタリ我カ國ハ帝國代表委員トシテ判事西川一男、同顧問トシテ佛國駐在遞信書記官祝島男、同白耳義國大使館書記官本野盛一ヲ會議ニ派遣シタリ而シテ會議ハ第三回國際航空專門委員會ノ採擇ニ係ル航空運送ニ關スル證券及航空運送者ノ責任ニ關スル條約案ニ基キ審議シ之ヲ全部議了シテ「國際航空運送ニ

於ケル或種ノ規則ノ統一ニ關スル條約」及其ノ追加議定書並最終議定書ヲ作成シ茲ニ國際航空私法ニ關スル最初ノ條約ノ成立ヲ見タリ右條約ハ航空運送證券(旅客券、手荷物券、航空運送狀ノ三種ニ分テ規定ス)運送人ノ責任及航空運送ト他ノ運送トノ聯合運送ニ關スル規定ノ外定義及通則的規定ヲ包含スルモノニシテ我代表委員ハ政府ノ訓令ニ基キ十二員ノ修正意見ヲ提出シ、其ノ趣旨多クハ採用セラレタルヲ以テ我國ハ留保ヲ附スルコトナク同年十二月二十七日右條約ニ調印シタリ我國ノ外右條約ニ調印シタルハ獨、埃、佛、英、伊等合計二十二ヶ國ニシテ其ノ中スペイン、ブラジル、ユーゴスラヴィヤ、ルーマニヤ、ラトヴィヤ、フランス、ポーランド等七

今國ハ既ニ批准ヲ了セリ、  
我國ニ於テモ折角之ガ批准ノ準備中ナリ



第五回國際航空私法專門委員會

右委員會ハ昭和五年（一九三〇年）十月六日ヨリ八日迄三日間洪牙利國「ブタペスト」ニ於テ開催セラレ我カ國ヨリハ判事小堀保逸信書記官祝島男、全國公使館書記官小林龜久雄委員トシテ之ニ列席シタル外獨、英、澳、白、佛、伊等十八國ノ委員及米ノ傍聽者出席シタリ

右會議ニ於テハ從來ノ懸案ナル航空機ノ所有權及登録問題、航空機ノ先取特權及抵當權問題並地上ノ第三者ニ惹起セラレタル損害ノ責任ニ關スル問題ヲ附議シタリ而シテ特ニ航空機ノ先取特權及捨當權ニ關スル條約原案ニ付テハ、抵當權ニ關スル國際的規則制定ノ能否及適否ニ關シ從來ノ如ク二個ノ條約原案起草ノ方針ヲ

變更シ兩者ヲ一括シテ單獨ノ條約案ト爲ス見込ノ下ニ新ニ原案ヲ作成スルコトト爲シタリ  
次ニ地上ノ第三者ニ惹起セラレタル損害ノ責任ノ關スル條約原案ニ付テハ本委員會ノシテノ最終案ヲ議決シタルヲ以テ之ニ付キ外交會議開催ノ可否及之カ開催時期ニ關シ佛國政府ヨリ各國ニ協議ヲ爲スコトトナレリ

第六回國際航空私法專門委員會

右委員會ハ昭和六年八一九三一十月二十三日及二十四日ノ兩日佛國巴里ニ於テ開會セラレ我カ國ノ外獨佛・伊・英等三十三ヶ國ノ委員參列シ我カ國ヨリハ祝  
遞信書記官及佛國大使館鈴木書記官ノ兩氏委員トシテ  
出席セリ

而シテ本件委員會總會ニ於テハ左ノ事項ニ付々商議シ  
タリ

- (一) 航空機ノ所有權及登録ニ關スル條約案
- (二) 航空機ノ抵當、其ノ他ノ物上担保及先取特權ニ關スル條約案

第七回國際航空私法專門委員會

右委員會ハ昭和七年（一九三二年）七月二十一日ヨリ  
全月二十三日迄三日間瑞典國「ストックホルム」ニ於  
テ開催セラレ我國ノ外獨、英、佛、伊、白等十八ヶ國  
參列ノ委員及國際勞動事務局ヨリ代表者一名參列シ我  
カ國ヨリハ公使館書記官加藤三郎及遞信書記官岡崎誠  
一ノ兩氏出席シタリ

右會議ニ於テハ（一）一九二九年ノ國際航空運送ニ關スル  
「ワルソー」條約第十五條中改正方ニ關スル件、（二）地  
上ノ第三者ニ惹起セラレタル損害ニ對シ事業者ニ依リ  
提供セラルヘキ保障ニ關スル件、（三）航空機ノ假差押ニ  
關スル件ニ付テ審議シ左ノ通り議決セラレタリ  
（一）「ワルソー」條約第十五條中改正方ニ關スル件ニ付

テハ改正ノ具體的問題ハ近々關係國際會議又ハ其ノ  
他ノ外交上ノ手續ニ依リ進展スルコト、思考セラレ  
ル程度ニシテ我國委員又訓令ニ基キ贊否ノ意見ヲ留  
保セリ

（四）地上ノ第三者ニ惹起セラレタル損害ニ對シ事業者ニ  
依リ提供セシムヘキ保障ニ關スル件ニ付テハ今次總  
會ハ分科會起草ノ原案ニ修正ヲ加ヘ之ヲ可決スル  
ト共ニ右規定ヲ「グダベスト」條約原案（第五回專  
門委員會案）中ニ補足シ兩者ヲ合シテ「地上ニ於ケ  
ル第三者ニ惹起セラレタル損害ニ對スル保障ニ關ス  
ル條約案」トシテ最終的ニ可決セラレタリ  
（三）航空機ノ假差押ニ關スル件ニ付テ又分科會起草ノ條  
約原案ヲ修正ノ上最終的ニ可決採擇セラレタリ

而シテ右(一)(二)ノ二條約案ハ來ルヘキ國際航空私法ニ關  
スル外交會議ニ附議スルコト、為シタリ

### 第三回 國際航空私法會議

伊太利政府ハストックホルムニ於ケル第七回國際航空私法專門委員會ノ採擇ニ係ル (一) 地上ニ於ケル第三者ニ惹起セラレタル損害ノ責任ニ関スル條約案 (二) 航空機ノ假差押ニ関スル條約案ヲ附議スル爲メ第三回國際航空私法會議ヲ昭和八年(一九三三年)五月十五日同國主府羅馬ニ於テ開催スル旨及右會議ニ本邦ヲ招請シ度キ旨ノ通牒アリタリ

濟



日本國和蘭國間調停及仲裁裁判  
條約締結ニ関スル件

右謹テ裁可ヲ仰ク

昭和八年四月十四日

内閣總理大臣子爵齋藤實



二

日

月

昭和八年四月十四日

内閣書記官長



内閣書記官



昭和八年四月十四日指令

内閣總理大臣

法制局長官

外務大臣

陸軍大臣

文部大臣

逓信大臣

内務大臣

海軍大臣

農林大臣

鐵道大臣

大藏大臣

司法大臣

商工大臣

拓務大臣

別紙外務大臣請議日本國和蘭國間調停及仲裁

裁判條約締結方ニ關シ閣議決定請議ノ件

ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ

法制局

通閣議決定セラレ可然ト認ム

指令案

日本國和蘭國間調停及仲裁裁判條約締結  
方ニ關シ閣議決定請議ノ件請議ノ通

昭和八年四月十四日指令

法制局



法制局外第一〇号 四月拾叁日 佐藤

條二機密第一六九號

昭和八年四月十二日

外務大臣伯爵内 田 康

哉

内閣總理大臣子爵齋 藤 實 殿



日本國和蘭國間調停及仲裁裁判條約締結方ニ關シ  
閣議決定請議ノ件

調停及仲裁裁判制度ハ國際紛争ノ平和的處理方法トシテ既ニ相當ノ  
歴史ヲ有シ近年ニ到リ顯著ナル發達ヲ遂ケ就中歐米諸國間ニ於テハ  
之ニ關シ條約ノ締結セラルルモノ極テ多ク其ノ制度ノ内容モ漸次周  
密且義務的ノモノトナリ居ル現狀ニ有之帝國ニ於テハ明治四十一年

外甲 二六

外務省

一部 佐藤



「アメリカ」合衆國トノ間ニ仲裁裁判條約ヲ締結シ右ハ數次更新セラレテ昭和三年八月二十三日迄存續シテ失效セルガ現在有效ニ存在シ居ルモノハ大正十四年瑞西國トノ間ニ締結シタル司法的解決條約ノミナル處從來帝國政府ハ米國政府及蘭國政府ヨリ調停及仲裁裁判ニ關シ正式ニ條約締結ノ提議ヲ受ケ又右以外ノ數國政府當局ヨリモ非公式ノ照會ニ接シ居リ殊ニ蘭國政府ハ大正十四年以來極テ熱心ニ本件條約締結方ノ希望ヲ披瀝シ居リ内交渉モ多少進行シ居リタルノミナラス滿洲事變ヲ轉機トスル帝國ノ國際的地位ニ鑑ミ和蘭國ト交渉懸案中ナル仲裁裁判條約ノ成立ヲ促進スルノ必要ナルヲ惟ヒ客年十月在蘭松永公使ヲシテ更ラニ非公式交渉ヲ開始セシメタル處本年三月齋藤公使新任ニ際シ蘭國外務大臣ヨリ其ノ在任中（本年四月下

は(イ)

旬迄ニ調印ヲ見度旨申出アリ種々私的意見ヲ交換セル結果最近大  
 体意見一致ヲ見ルニ至リタルニ付此ノ際左記大綱ノ下ニ蘭國政府ト  
 正式交渉ヲ開始シ調停及仲裁裁判ニ關スル條約ヲ締結スルコトト致  
 度右閣議決定相成度此段及請議候也

は(り)

外務省

記

一、調停

(イ) 調停ニ付託スヘキ事件ハ日蘭間ニ生スヘキ一切ノ紛争ト爲スコト

(ロ) 事件ヲ調停ニ付託スルハ各場合ニ於テ當事國ノ双方カ共ニ通常ノ外交手段ノ效ナキヲ認メタル後ナルヲ要スルコト

(ハ) 事件ヲ調停ニ付託スルニハ右ニ關シ當事國間ニ合意成立スルヲ原則的ニ必要トセス當事國一方ノミノ請求ニ依リ之ヲ行ヒ得ルコトヲ認ムルコト

(ニ) 調停機關トシテ條約實施後速ニ常設調停委員會ヲ設立シ其ノ構成ハ當事國間ニ公平ヲ期シ得ヘキモノト爲スコト

は(イ)

(ホ) 調停手續ニ付スル期間ハ長キニ失セサルモノト爲スコト

(ヘ) 常設調停委員會ノ爲スヘキ提案又ハ報告ハ何等當事國ヲ拘束スルモノニ非サルモノト爲スコト

ニ 仲裁裁判

(イ) 仲裁裁判ニ付託スヘキ事件ハ各場合ニ付當事國双方カ共ニ法律的紛争ト認メタルモノニ限ルコト

(ロ) 事件ヲ仲裁裁判ニ付託スルハ各場合ニ於テ當事國ノ双方カ共ニ通常ノ外交手段ノ效ナキヲ認メタル後ナルヲ要スルコト

(ハ) 仲裁裁判機關ハ常設國際司法裁判所又ハ當事國ノ合意ニ依リ各場合ニ構成セラルヘキ仲裁裁判所ノ二者中ノ一トシ右選擇ハ當事國ノ合意ヲ以テ定メ得ルモノト爲スコト

は(イ)

は(イ)

(ニ)事件ヲ仲裁裁判ニ付託スルニハ豫メ解決ヲ求ムヘキ紛争ノ内容、  
仲裁裁判機關、其ノ他ノ條件ヲ定ムル特別取極ノ締結ヲ必要ト  
爲スコト但シ紛争ガ國際司法裁判所ニ付託セラルル場合ハ其ノ  
裁判手續ハ日蘭兩國ノ加盟スル同裁判所規程ニ據ルヘク又紛争  
ガ仲裁裁判所ニ付託セラルル場合ニハ其ノ裁判手續ニ付特ニ兩  
國間ニ定ムルコトナキトキハ千九百七年ノ國際紛争平和的處理  
ニ關スル條約ノ規定ニ依ルモノトス

(ホ)當事國ノ意見不一致ノ爲特別取極ノ締結カ不成功ニ終ル場合ニ  
ハ其儘トシテ更ラニ進ンテ特別ノ手段ヲ取ラサルモノトス從テ  
斯ル場合ニ第三者ノ介入ヲ認メ其ノ裁定ヲ不可避ト爲スカ如キ  
規定ハ之ヲ受諾セサルコト

事態ノ惡化防止及假措置

(イ) 當事國ハ調停又ハ仲裁裁判ノ手續進行中調停委員會ノ提案受諾  
又ハ仲裁裁判ノ判決實行ニ惡影響ヲ及ホスカ如キ措置ヲ執ラサ  
ルコト

(ロ) 仲裁裁判所ハ當事國一方ノ請求アルトキハ行政的手段ノ範圍内  
ニ於テ爲サレ得ル假措置ヲ命シ得ルコト及調停委員會モ亦當事  
國ノ同意アルニ於テハ右目的ノ爲同様ノ提議ヲ爲シ得ルコト

は(イ)

日蘭間調停及仲裁裁判條約締結方針大綱ニ關スル説明書

今回日蘭間ニ締結セントスルモノハ調停及仲裁裁判ニ關スル條約ニシテ仲裁裁判ニ關スル條約ハ帝國ニ於テハ明治四十年米國ト、大正十四年瑞西トノ間ニ之ヲ締結セルコトアルモ調停ニ關スルモノハ前例ノ存スルモノナシ

調停ニ付テハ日蘭間ニ生スヘキ一切ノ紛争ヲ付託スルモノナルモ右付託ニハ必スシモ當事國双方ノ合意ヲ必要トセス合意ノ成立セサルトキハ當事國一方ノミノ請求ニテ充分ナル仕組ト成リ居リ只管平和的手段ヲ以テ且當事國間ノ了解ニ依リ紛争ノ解決ヲ計ラントスルモノナルカ兩國政府ハ右調停ノ結果ニ對シ何等ノ強制力ヲ認メサルコト通例ナリ

は(ト)

本制度ハ最近仲裁裁判制度ト併用セララルヲ例トシ且調停ハ當事國及第三國ノ國民ヨリ組織セラル委員會ニヨリ行ハルルコト一般的形式ニテ(唯一ノ例外トシテ第三國人ヲ加ヘス當事國ヨリ同數ノ委員ヲ以テ構成スルモノ蘇獨間ニ在リ右ハ蘇聯ノ獨特ナル國際的立場ヲ考量シテノ結果ナルヘシ)又右委員會ヲ常設的トナス例多キヲ加フル狀況ナリ

日蘭間ニ於テハ大体兩國人ヨリ各一名及兩國ノ合意ニ依リ第三國中ヨリ國籍ヲ別ニスルモノ三名ヲ選任シ五名ヲ以テ委員會ヲ組織セシムル腹案ナリ

右委員會ヲ紛争發生後調停ニ付託スルニ際シ設立セシムヘキヤ或ハ常設的ナラシムルヤ否ヤハ大イニ考量スヘキ點ナルモ紛争發生後設

は(ト)



立スルハ徒ニ時日ヲ空費セシメ紛争解決ノ機ヲ失スル虞アル處常設的トナスニ於テハ右ノ缺點ヲ補正シ得ルノミナラス第三國委員ニ對シ常時當事國ノ各種情報ヲ提供シ其ノ認識ヲ深メシメ置クコトヲ得ルカ故ニ國際關係ノ圓滑ヲ期スル上ニ於テ重要ナル使命ヲ盡シ得ヘシト信シ日蘭間ニ於テモ條約ノ實施後速ニ常設委員會ヲ設置スル方針ヲ執ラントスルモノナリ

仲裁裁判ニ關シテハ法律的紛争ハ各場合ニ付特別取極ヲ作成シ之ヲ仲裁機關ニ付託セントスルモノニテ右ノ主義ハ帝國カ米國及瑞西國ト締結セル仲裁裁判條約ニ認メラレタル所ニシテ日瑞間ノ條約ニ於テハ尙仲裁機關トシテ常設國際司法裁判所ヲ指定セルモ帝國ハ本年三月國際聯盟脫退ノ通告ヲ爲シタル爲ニ二年後ニ於テ帝國ノ同裁判所

ニ對スル地位ニ變更ヲ來タスコトトナルヤモ計ラレザルニ付此ノ點  
ハ日瑞間ノ例ニ據ルヲ得ザル故紛争ハ兩國政府ノ協議ニ依リ常設國  
際司法裁判所カ又ハ日蘭兩國間ニ個々ノ場合ニ設立スベキ仲裁裁判  
所カノ孰レカニ之ヲ付託シ得ルコトトナサントスルモノナリ、而シ  
テ日蘭兩國間ニ各場合ニ設立スベキ仲裁裁判所ノ構成ハ兩國政府ノ  
各々が選任スベキ自國人各一名及兩國政府ノ協議ニ依リ選任スベキ  
國籍ヲ異ニスル第三國人三名ヲ以テ組織セシムベキ見込ナリ尙調停  
及仲裁裁判ノ双方ニ關聯シ事態ノ惡化防止及假措置ニ關スルモノア  
リ事態ノ惡化防止トハ調停又ハ仲裁裁判ノ手續進行中調停委員會ノ  
提案又ハ仲裁裁判ノ判決ニ惡影響ヲ及ボスガ如キ何等ノ措置ヲ執ラ  
ザルコトヲ當事國政府ニ於テ約スルコトヲ謂ヒ又假措置トハ仲裁裁

は(4)

判ノ事件審議中判決ノ宣言アル前ニ紛争ノ目的トナレルモノニ付命令ヲ以テ或種ノ處分ヲ爲シ得ル權能ヲ謂フ當事國ノ同意アルトキハ調停進行中ニモ假措置ヲ認ムルコト一般のナリ双方共ニ調停及仲裁裁判ノ精神ニ照シ斯ル規定ヲ存スルコトハ當然ニ過グル次第ニテ今回ノ日蘭間條約ニ於テモ之ヲ認メントスルモノナリ

按ズルニ帝國ガ國際聯盟脫退ノ通告ヲ爲シタル今日ニ於テハ各國ト此ノ種條約ヲ締結スルハ帝國ノ國際的地位ヲ確保スル爲特ニ其ノ必要アル所ナルモ蘭國政府トノ間ニ締結セラルベキ本件條約ハ將來各國トノ同様ナル條約交渉ニ際シ一ノ軌範トモ成ルベキモノナルヲ惟ヒ帝國政府トシテハ特ニ慎重審議ノ上締結交渉ニ當ルベキモノト思考スルモノナリ

は(ト)

而シテ蘭國政府ガ最近各國ト締結セル調停及仲裁裁判ニ關スル條約ヲ檢討スルニ種々ノ事項ニ付義務的管轄ヲ認メ居レリ從テ同國政府ハ我方トノ非公式交渉中ニ於テモ千九百二十八年締結セラレタル佛蘭條約ヲ基礎トスル提案ヲ爲セルモ帝國政府ニ於テハ諸般ノ狀況ニ顧ミ未ダ其ノ儘之ヲ受諾スルノ時機ニ到達シ居ラザルモノト認メ居リタル處蘭國政府ニ於テモ永年ニ亘ル帝國トノ交誼ニ鑑ミ妥協的態度ヲ示シ義務的管轄ヲ強イテ固執セズ一意條約ノ締結ニ成果ヲ收メントスルノ意嚮ヲ有スルモノト察セララルルニ付我方ニ於テモ新タニ調停制度ヲ認諾シテ以テ我方ノ和平愛好ノ態度ヲ示シ條約ノ締結ヲ計ラントスルモノナリ

は(ト)

昭和八年五月八日

内閣書記官長



内閣書記官



昭和八年五月十一日 裁可

内閣總理大臣 **齋**

法制局長官



外務大臣

**京**

陸軍大臣

**角**

文部大臣

**五**

遞信大臣

**小**

内務大臣

**上**

海軍大臣

**本**

農林大臣

**角**

鐵道大臣

**名**

大藏大臣

**清**

司法大臣

**五**

商工大臣

**五**

拓務大臣

**五**

三

別紙外務大臣請議滿洲ニ於ケル日滿  
合辦通信會社、設立ニ關スル協定公  
布方請議、件ヲ審査スルニ右ハ相當

法制局

ノ儀ト思考ス依テ請議、通條約  
公布、コトニ閣議決定セラレ可  
然ト認ム

條約案

呈案、通



法制局外第一三三號  
五月日

條一機密第二一六號

昭和八年五月日

外務大臣伯爵内 田 康 哉

内閣總理大臣子爵齋 藤 實 殿



滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定  
公布方請議ノ件

昭和八年三月二十六日新京ニ於テ署名セラレタル滿洲ニ於ケル日滿  
合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定ハ近ク新京ニ於テ批准書交換ノ運  
ト相成居候ニ付右交換ヲ了シ次第直ニ官報ヲ以テ公布方可然御取計  
相成様致度別紙公布案相添此段及請議候也

外甲 三四

外務省

追而批准書交換濟ノ電報接到致候節ハ其ノ旨直ニ通報ニ及ブベク  
候

は(マ)

外務省

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ昭和八年三月二十六日新京ニ於テ帝國全權  
委員ガ滿洲國全權委員ト共ニ署名調印シタル滿洲ニ於ケル日滿合辦  
通信會社ノ設立ニ關スル協定ヲ批准シ茲ニ關係往復文書ト共ニ之ヲ  
公布セシム

御名 御璽

昭和八年五月十五日

內閣總理大臣

外務大臣

外務省



天佑ヲ・保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル

日本國皇帝（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス  
朕昭和八年三月二十六日新京ニ於テ帝國全權委員ガ滿洲國全權委員  
ト共ニ署名調印シタル滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關ス  
ル協定ヲ閱覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百九十三年昭和八年五月十日東京宮城……ニ  
於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

外務大臣 臣伯耆内田康哉

外務省

# 條約第一號

## 滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定

日本國政府及滿洲國政府ハ關東州、南滿洲鐵道附屬地及滿洲國ノ行政權ノ下ニ在ル地域ニ於ケル兩國政府所有ノ電氣通信施設ヲ合併シテ之ガ經營ヲ爲スコトヲ希望シ之ガ爲日滿合辦ノ株式會社ヲ設立スルノ必要ナルヲ認メ茲ニ左ノ條款ヲ訂立セリ

### 第一條

日滿兩國政府ハ協力シテ日滿合辦ノ株式會社ヲ設立セシメ關東州、南滿洲鐵道附屬地及滿洲國ノ行政權ノ下ニ在ル地域ニ於テ有線無線ノ電氣通信事業ヲ經營セシムルモノトス  
前項ノ電氣通信事業ハ鐵道及航空事業ニ附帶スルモノ竝ニ官署及警備專用ノモノヲ含マザルモノトス

### 第二條

本會社ノ資本金ハ日本國通貨五千萬圓トス但シ日滿兩國政府ノ認可ヲ受ケ之ヲ増減スルコトヲ得

### 第三條

本會社ノ株式ハ記名式トシ日滿兩國ノ政府、公共團體若ハ國民又ハ兩國ノ法令ノ何レカニ依リ設

立シタル法人ニシテ其ノ議決權ノ過半數ガ兩國ノ國民若ハ法人ニ屬スルモノニ限リ之ヲ所有スル  
コトヲ得

#### 第四條

日滿兩國政府ハ關東州、南滿洲鐵道附屬地及滿洲國ノ行政權ノ下ニ在ル地域ニ於テ現ニ兩國政府  
ノ所有スル電氣通信施設ヲ以テ夫々其ノ出資ニ充ツルモノトス  
前項ノ電氣通信施設ハ鐵道及航空事業ニ附帶スルモノ竝ニ官署及警備専用ノモノヲ含マザルモノ  
トス

滿洲國ノ國民又ハ法人ハ其ノ所有スル電氣通信施設ヲ以テ其ノ出資ニ充ツルコトヲ得  
本條ノ現物出資ニ對シテハ全額拂込ノ株式ヲ割當ツルモノトス  
本條ノ現物出資ノ價格ハ其ノ施設ノ現有價格ヲ基準トシテ公正ナル方法ニ依リ之ヲ算出スルモノ  
トス

#### 第五條

本會社ノ取締役及監査役ハ日滿兩國ノ何レカ一方ノ國民タルモノトス  
本會社ノ取締役及監査役定員中兩國國民ノ割合ハ其ノ所屬國ノ政府、國民及法人ノ有スル株數ニ

比例スルモノトス但シ一方ノ國民ノ取締役及監査役數ハ他方ノ國民ノ取締役及監査役數ノ三分ノ一ヲ下ラザルモノトス

#### 第六條

本會社ノ利益配當ハ公正ナル一定率ヲ超エザルモノトス  
政府持株以外ノ株式ニ對スル利益配當ハ或程度ノ率ニ達スル迄政府持株ニ優先シテ之ヲ爲スコトヲ得

#### 第七條

第四條ノ規定ニ依リ滿洲國ノ政府、國民又ハ法人ニ割當テタル株式ニ對シテハ其ノ出資當時、第一回拂込ノ際滿洲國ノ國民又ハ法人ノ所有スル株式ニ對シテハ株金毎回拂込當時ニ於ケル換算率ヲ基準トシ滿洲國通貨ヲ以テ利益配當金ノ支拂ヲ爲スコトヲ得

#### 第八條

本會社ノ財産、所得及營業、本會社ノ爲ス登記及登録並ニ本會社ノ事業ニ要スル物件ハ關東州、南滿洲鐵道附屬地及滿洲國ノ行政權ノ下ニ在ル地域ニ於テ租稅其ノ他一切ノ公課ヲ免除セララルモノトス

第九條

本會社ハ土地ノ收用、電線路ノ建設、交通機關ノ利用、料金ノ徵收其ノ他事業經營上必要ナル事項ニ關シ從來官營事業ニ與ヘラレタル所ト同様ノ特權ヲ享有スルモノトス

第十條

本會社ノ電氣通信施設又ハ其ノ附屬設備ニ屬スル物件ハ之ヲ擔保權ノ目的ト爲シ又ハ差押、假差押若ハ假處分ノ目的ト爲スコトヲ得ズ

第十一條

日滿兩國政府ハ本會社ノ業務ヲ監督ス

日滿兩國政府ハ本會社ノ業務ニ關シ監督上必要ナル命令ヲ爲スコトヲ得

日滿兩國政府ハ本會社ノ決議又ハ役員ノ行爲ニシテ本協定、兩國ノ法令若ハ本會社ノ定款ニ違反シ、公益ヲ害シ又ハ監督官廳ノ命令ニ違反シタルトキハ其ノ決議ヲ取消シ又ハ役員ヲ解任スルコトヲ得

第十二條

本會社ノ定款ノ變更、取締役及監査役ノ選任及解任、社債ノ募集、料金ノ決定及變更、利益金ノ

處分、合併及解散ノ決議、每營業年度ノ事業計畫、電氣通信ニ關スル業務協定ノ締結又ハ電氣通信施設若ハ其ノ附屬設備ニ屬スル物件ノ讓渡ニ付テハ日滿兩國政府ノ認可ヲ受クルモノトス

### 第十三條

日滿兩國軍事官憲ハ本會社ノ事業ニ關シ軍事上必要ナル命令ヲ爲シ及本會社ノ施設ニ對シ軍事上必要ナル措置ヲ爲スコトヲ得之ガ爲本會社ニ損害ヲ被ラシメタルトキハ其ノ補償ヲ爲スモノトス

### 第十四條

日滿兩國政府ハ本會社ノ施設ヲ鐵道、航空、警備其ノ他ノ目的ノ爲必要ナル通信ノ用ニ供スベキコトヲ命ズルコトヲ得

### 第十五條

本會社ハ其ノ事業經營上必要アルトキハ鐵道及航空事業ニ附帶スル電氣通信施設又ハ警備專用ノ電氣通信施設ノ利用ニ付當該國監督官廳ニ稟申スルコトヲ得

### 第十六條

日滿兩國政府ハ本會社解散ノ虞アリト認ムルトキハ相當ノ價格ヲ以テ本會社ノ所有スル電氣通信

施設及其ノ附屬設備ヲ買收スルコトヲ得

第十七條

本會社ニ付テハ本協定ニ定ムルモノノ外日滿兩國政府間ニ別ニ定ムル所ニ據ルモノトス

第十八條

本會社ハ國際電氣通信ニ付テハ條約其ノ他ノ國際取極ニ定ムル所ニ據ルモノトス

第十九條

日滿兩國政府ハ夫々十五名ノ設立委員ヲ命ジ兩國政府監督ノ下ニ會社設立ニ關スル一切ノ事務ヲ處理セシムルモノトス

第二十條

設立委員ハ定款ヲ作り日滿兩國政府ノ認可ヲ受ケタル後株主ヲ募集スルモノトス

第二十一條

設立委員ハ株主ノ募集ヲ終リタルトキハ株式申込證ヲ日滿兩國政府ニ提出シ會社設立ノ許可ヲ申請スルモノトス

前項ノ許可ヲ受ケタルトキハ設立委員ハ遲滯ナク各株式ニ付第一回ノ拂込ヲ爲サシメ其ノ拂込ア

リタルトキハ遅滞ナク創立總會ヲ招集スルモノトス

### 第二十二條

創立總會終結シタルトキハ設立委員ハ其ノ事務ヲ會社ニ引渡スモノトス

### 第二十三條

本協定ハ日滿兩國ニ於テ正式ノ手續ニ依リ批准セラレベク批准書ハ成ルベク速ニ新京ニ於テ之ヲ交換スベシ

本協定ハ批准書交換ノ日ヨリ效力ヲ生ズベシ

本協定ハ日本文及漢文ヲ以テ各ニ通ヲ作成ス

日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ日本文本文ニ依リ之ヲ決ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ記名調印スルモノナリ

昭和八年三月二十六日即チ大同二年三月二十六日新京ニ於テ之ヲ作ル



日本帝國特命全權大使 武藤信義(印)

滿洲國外交部總長 謝介石(印)

## 右漢文左ノ如シ

### 關於設立滿洲滿日合辦通信公司之協定

滿洲國政府及日本國政府因希望將在關東州南滿洲鐵道附屬地及滿洲國行政權下地域兩國政府所有之電氣通信施設合併而經營之爲此認爲有設立滿日合辦股份有限公司之必要茲訂立條款如左

#### 第一條

滿日兩國政府協力俾設立滿日合辦股份有限公司而俾其在關東州南滿洲鐵道附屬地及滿洲國行政權下地域經營有線無線之電氣通信事業  
前項電氣通信事業不含附帶於鐵路及航空事業者與官署及警備專用者

#### 第二條

本公司資本金定爲日本國幣五千萬圓但得經兩國政府認可增減之

#### 第三條

本公司股份爲記名式以滿日兩國之政府公共團體國民或依兩國中任何一方之法令設立之法人而其議決權之過半數屬於兩國之國民或法人者爲限得所有之

#### 第四條

滿日兩國政府以在關東州南滿洲鐵道附屬地及滿洲國行政權下地域現係兩國政府所有之電氣通信施設各充其出資

前項電氣通信施設不含附帶於鐵路及航空事業者與官署及警備專用者  
滿洲國之國民或法人得以其所有之電氣通信施設充其出資

對於本條現物出資分配繳足全額之股份

本條現物出資之價格以其施設之現有價格為準依公正方法計算之

第五條

本公司之董事監察人均以滿日兩國中任何一方國民為限

本公司董事監察人定員中兩國國民之比率應比例其所屬國之政府國民及法人所持股數定之但一方國民之董事監察人人數不得少於他方國民之董事監察人人數之三分之一

第六條

本公司之利益分派不得超過公正定率

對於政府所持股以外股份之利益分派未達若干程度之率以前即得優先於政府所持股行之

第七條

對於依第四條之規定分配於滿洲國之政府國民或法人之股份以其出資時之交換率對於繳付第一次股款時滿洲國之國民或法人所有之股份以繳付每次股款時之交換率各為標準得用滿洲國幣撥付利益分派金

第八條

本公司之財產所得營業及本公司所呈請之登記註冊以及本公司事業所需要之物件在關東州南滿洲鐵道附屬地及滿洲國行政權下地域免除租稅其他一切公課

第九條

本公司關於土地之收用電線路之建設交通機關之利用各費之徵收其他為經營事業必要事項即應享有與向認於官營事業者相同特權

第十條

屬於本公司電氣通信施設及其附屬設備之物件不得作擔保權之目的或作扣押假扣押之目的或作假處分之目的

第十一條

滿日兩國政府監督本公司之業務

滿日兩國政府關於本公司之業務得發監督上必要命令

滿日兩國政府如遇本公司之決議或職員之行爲有違背本協定或兩國法令或本公司章程妨害公益或違背監督官署命令時得取消其決議或解任職員

第十二條

本公司章程之變更董事監察人之選任及解任公司債之募集各費之決定及變更盈餘之分派合併及解散之決議每營業年度之事業計畫關於電氣通信之業務協定之締結或屬於電氣通信施設及其附屬設備之物件之轉讓應得滿日兩國政府認可

第十三條

滿日兩國軍事官憲關於本公司事業均得發軍事上必要命令及對於本公司施設行軍事上必要措置如有本公司因此受損害時即應爲其補償

第十四條

滿日兩國政府得命令本公司將其施設供於爲鐵路航空警備其他目的必要之通信之用

第十五條

本公司爲經營其事業有必要時關於利用附帶於鐵路及航空事業之電氣通信施設以及警備專用之電氣

通信施設得稟請各該國監督官署

第十六條

滿日兩國政府認為本公司有解散之虞時得以相當價格收買本公司所有之電氣通信施設及其附屬設備

第十七條

關於本公司除本協定所定者外應據滿日兩國政府間另所定者辦理

第十八條

本公司關於國際電氣通信應據條約其他國際約定所定辦理

第十九條

滿日兩國政府各派設立委員十五名受兩國政府之監督辦理關於設立公司之一切事宜

第二十條

設立委員訂立章程得滿日兩國政府認可之後招募股東

第二十一條

設立委員招齊股東即應具認股書呈請滿日兩國政府許可設立公司

得前項許可時設立委員應立即由各股份俾繳第一次股款俟繳其股款後立即召集創立會

第二十二條

創立會完結時設立委員應移交其事務於公司

第二十三條

本協定應由滿日兩國依正式手續批准該批准書應從速在新京交換之

本協定應自交換批准書之日起發生效力

本協定繕成漢文日本文各二份

漢文原文與日本文原文之間如遇有解釋不同之處應以日本文原文為準

爲此記名兩員各奉本國政府之正當委任將本協定簽字蓋印以昭信守

大同二年三月二十六日

訂於新京

昭和八年三月二十六日

滿洲國外交部總長 謝 介 石(印)

日本帝國特命全權大使 武藤信義(印)

(往翰)

以書翰啓上致候陳者本日調印ノ滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定第四條ニ關シ  
本使ト閣下トノ間ニ日本國政府ノ出資ハ間島地方ニ於ケル電氣通信施設、關東州芝罘間海底電信  
線及佐世保關東州間海底電信線ヲ含マザルコト竝ニ日本國政府ノ現物出資ノ價格ハ日本國通貨一  
千五百萬圓乃至一千八百萬圓、滿洲國政府ノ現物出資ノ價格ハ日本國通貨四百萬圓乃至六百萬圓  
トスルコトニ諒解成立致候

本使ハ閣下ニ於テ右諒解ヲ確認セラレシコトヲ希望致候

右申進旁本使ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和八年三月二十六日

日本帝國特命全權大使 武藤信義(印)

滿洲國外交部總長 謝 介石 殿



2  
(來函譯文)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左記ノ趣御申越相成敬承致候

本日調印ノ滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定第四條ニ關シ本使ト閣下トノ間  
ニ日本國政府ノ出資ハ間島地方ニ於ケル電氣通信施設、關東州芝罘間海底電信線及佐世保關東  
州間海底電信線ヲ含マザルコト竝ニ日本國政府ノ現物出資ノ價格ハ日本國通貨一千五百萬圓乃  
至一千八百萬圓、滿洲國政府ノ現物出資ノ價格ハ日本國通貨四百萬圓乃至六百萬圓トスルコト  
ニ諒解成立致候

本使ハ閣下ニ於テ右諒解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本總長ハ茲ニ前記諒解ヲ確認致候

右回答旁本總長ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

大同二年三月二十六日

滿洲國外交部總長 謝 介 石(印)

日本帝國特命全權大使 武藤信義殿

3

右漢文左ノ如シ

滿洲國外交部總長謝

照復事接准

貴大使本日來照內開關於本日簽訂之關於設立滿洲滿日合辦通信公司之協定第四條貴總長與本大使之間為日本國政府之出資不含在間島方面之電氣通信施設關東州芝罘間海底電線及佐世保關東州間海底電線並日本國政府現物出資之價格定為日本國幣一千五百萬圓以上一千八百萬圓以下而滿洲國政府現物出資之價格定為日本國幣四百萬圓以上六百萬圓以下之諒解現已成立本大使對於前述諒解請貴總長予以確認為盼等由本總長茲確認此項諒解相應照復

貴大使查照可也須至照會者

右 照 會

日本帝國特命全權大使武藤

大同二年三月二十六日

為

謝 介 石 (印)

三

4  
(往翰)

以書翰啓上致候陳者本日調印ノ滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定ニ關シ本使ト閣下トノ間ニ本協定ニ依リ設立セラルベキ會社ニ對スル日滿兩國政府ノ監督、命令、認可及許可ハ兩國所定ノ監督官廳協議ノ上之ヲ爲スベキコトニ諒解成立致候  
本使ハ閣下ニ於テ右諒解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候  
右申進旁本使ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和八年三月二十六日

日本帝國特命全權大使 武藤信義(印)

滿洲國外交部總長 謝介石殿

來稿

(來翰譯文)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左記ノ趣御申越相成敬承致候

本日調印ノ滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定ニ關シ本使ト閣下トノ間ニ本協定ニ依リ設立セラルベキ會社ニ對スル日滿兩國政府ノ監督、命令、認可及許可ハ兩國所定ノ監督官應協議ノ上之ヲ爲スベキコトニ諒解成立致候

本使ハ閣下ニ於テ右諒解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本總長ハ茲ニ前記諒解ヲ確認致候

右回答旁本總長ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

大同二年三月二十六日

滿洲國外交部總長 謝 介 石(印)

日本帝國特命全權大使 武藤信義殿

6

右漢文左，如シ

滿洲國外交部總長謝

照復事接准

貴大使本日來照內開關於本日簽訂之關於設立滿洲滿日合辦通信公司之協定貴總長與本大使之間為

對於依本協定所設立公司之滿日兩國政府之監督命令認可及許可應由兩國所定之監督官署協議辦理

之諒解現已成立本大使對於前述諒解請貴總長予以確認為盼等由本總長茲確認此項諒解相應照復

貴大使查照可也須至照會者

右 照 會

日本帝國特命全權大使武藤

大同二年三月二十六日

為

謝 介 石 (印)

(往翰)

以書翰啓上致候陳者本日調印ノ滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定第十七條ニ關シ本使ト閣下トノ間ニ會社ニ關スル滿洲國法令ノ規定ハ會社ニ關スル日本國商法及其ノ附屬法令ノ規定ト略同様ナルニ願ミ本會社ニ關シ該協定ニ規定ナキ事項ニ付テハ便宜上日本國商法及其ノ附屬法令ニ據ルコトニ諒解成立致候

本使ハ閣下ニ於テ右諒解ヲ確認セラレシコトヲ希望致候

右申進旁本使ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和八年三月二十六日

日本帝國特命全權大使 武藤信義(印)

滿洲國外交部總長 謝介石殿

81  
來翰譯文

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左記ノ趣御申越相成敬承致候

本日調印ノ滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル協定第十七條ニ關シ本使ト閣下トノ  
間ニ會社ニ關スル滿洲國法令ノ規定ハ會社ニ關スル日本國商法及其ノ附屬法令ノ規定ト略同様  
ナルニ願ミ本會社ニ關シ該協定ニ規定ナキ事項ニ付テハ便宜上日本國商法及其ノ附屬法令ニ據  
ルコトニ諒解成立致候

本使ハ閣下ニ於テ右諒解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本總長ハ茲ニ前記諒解ヲ確認致候

右回答旁本總長ハ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

大同二年三月二十六日

滿洲國外交部總長 謝 介 石(印)

日本帝國特命全權大使 武藤信義殿

右漢文左如

右漢文左如

滿洲國外交部總長謝

照復事接准

貴大使本日來照內開關於本日簽訂之關於設立滿洲滿日合辦通信公司之協定第十七條貴總長與本大使之間為鑑於關於公司之滿洲國法令之規定較之於關於公司之日本國商法及其附屬法令之規定大致相同關於本公司該協定中未有規定之事項為便利起見據日本國商法及其附屬法令辦理之諒解現已成立本大使對於前述諒解請貴總長予以確認為盼等由本總長茲確認此項諒解相應照復

貴大使查照可也須至照會者

右 照 會

日本帝國特命全權大使武藤

大同二年三月二十六日

為

謝 介 石 (印)

二

9



供覽

急



内閣書記官長

條一機密第二二六號

昭和八年五月十五日

外務次官 有田 八郎



内閣書記官長 堀切善次郎 殿



滿洲ニ於ケル日滿合辦通信會社ノ設立ニ關スル  
協定公布ノ件

本件ニ關シ當省大臣ヨリ五月十日附條一機密第二一六號内閣總理大臣宛公信ヲ以テ申進ノ次第有之タル處今般滿洲國駐劄武藤大使ヨリ五月十五日新京ニ於テ本件協定ノ批准書交換ヲ了シタル旨電報有之タルニ付前記協定公布方ニ關シ至急可然御取計相成度シ

外甲三四ノ号

外務省

五月十六日午報の抄ノ手続ス

濟



佛國政府、南支那海諸礁島領有通告ニ對スル帝國政府通達案  
右謹テ裁可ヲ仰ク

昭和八年八月十五日

內閣總理大臣子爵齋藤實



外甲第五九號

案起  
昭和八年八月十五日

裁可  
八年八月十六日

施行  
八年八月十六日  
指令

內閣總理大臣

齋藤

內閣書記官長  
法判白長官

印

印

內閣書記官

印

島

印

外務大臣

齋藤

陸軍大臣

齋藤

文部大臣

齋藤

遞信大臣

齋藤

內務大臣

齋藤

海軍大臣

齋藤

農林大臣

齋藤

鐵道大臣

齋藤

大藏大臣

齋藤

司法大臣

齋藤

商工大臣

齋藤

拓務大臣

齋藤

別紙外務大臣請議

佛國政府、南支那海諸樞島領有

通告ニ對スル帝國政府通達案  
右閣議ニ供ス

指令案

佛國政府、南支那海諸礁島、領有  
通告ニ對スル帝國政府通達案請  
議ノ通

急

歐二機密第三五八號

昭和八年八月十五日

外務大臣伯爵内 田 康

哉



内閣總理大臣子爵齋 藤 實 殿

佛國政府ノ南支那海諸島領有通告ニ對スル帝國政府  
申入ニ關スル件

本件ニ關シ別紙ノ通閣議決定相成様致度此段請議候也

外 務 省

佛國政府カ本年七月二十四日附在佛帝國大使館宛公文ヲ以テ南支那  
海諸礁島ノ領有ヲ通告シ來リタルニ對シ在佛長岡大使ヲシテ佛國政  
府へ左ノ趣旨ヲ申入レシムルコトト致度

「今回佛國政府カ領有ヲ通告越シタル南支那海ニ於ケル諸礁島ハ從來諸國ニ於テ之ヲ踏査測量シタルコトアリテ其ノ所在ハ諸國海圖ニ明白ニ記載セラレ而モ無主ノ地トシテ一般ニ認メラレ積極的ニ之カ開發ニ從事シタルモノナカリシ處我方ニ於テハ本邦人ニシテ數次本件礁島ヲ踏査シタルモノアリ特ニ大正七年以來「ラサ」島燐礦株式會社ハ同礁島ノ「グアノ」及燐礦採取其他ノ資源開發ノ目的ヲ以テ二回ニ亘リ十一島嶼ノ詳細ナル現地調査ヲ行ヒタル上大正十年ヨリ「イツアバ」島ニ於テ同十二年ヨリ「ノースデンジアー、サウスウエスト、ケー」ニ於テ巨額ノ資本ヲ投下シ夫々棧

橋、軌道、倉庫、事務所、宿舍ノ如キ永久的施設ヲ設ケ職員五名乃至七名外ニ醫師一名鑛夫六〇名乃至一三〇名ヲ常置シテ組織的ニ此等諸島ノ開發ニ從事シ大正十一年ヨリ昭和四年迄ノ間ニ十一回汽船ヲ往復セシメ「グアノ」二萬六千噸ヲ積出シタリ偶々昭和四年春經濟界不況ノ爲同會社ハ一時事業ヲ中止スルノ余儀ナキニ至リ社員及従業員ヲ引揚ケタルモ永久的諸施設及多量ノ採取鑛石ハ一切其儘之ヲ殘置シ景氣回復次第再ヒ經營ヲ開始繼續セムトスルノ状態ニ在リ而シテ帝國政府ニ於テハ「ラサ」燐礦會社ノ前記經營ハ當初ヨリ之ヲ承認シ且各般ノ援助ヲ供與シ來レル次第ナリニ敍上ノ如ク他國側ニ於テ本件島嶼ノ開發ノ如キハ何等顧ミル所無カリシ時ニ於テ獨リ本邦人ノミカ數年ニ亘リ多額ノ資本ト多大ノ



勞力ヲ常時之ニ注キ各般ノ永久的施設ヲ設ケテ公然組織的ニ開發  
ニ從事セルノ事實ハ以テ本邦人カ本件島嶼ノ現實且廣汎ナル繼續  
的占有及使用ヲ爲セルコトヲ實證スルモノナリ而シテ過去四年間  
本邦人カ本件島嶼ニ於テ經營ニ從事セサリシコトハ事實ナリト雖  
モ右ハ單ナル事業ノ一時中止ニ過キスシテ同島嶼ノ占有及使用ヲ  
拋棄シタルモノニ非サルナリ

三 上記ノ如ク本邦人カ帝國政府ノ承認及援助ノ下ニ本件島嶼ヲ繼續  
的ニ占有及使用セル事實ニ依リ帝國ノ同島嶼ニ對シ有スル權原（  
「タイトルズ」）及利益（「インテレスツ」）ハ他國ニ於テ之ヲ  
尊重スヘキ義務アルモノニシテ尙又前記本邦人カ本件島嶼ヲ繼續  
的ニ占有及使用セルノ事實ハ佛國カ本件島嶼ニ對シ單ニ航路標識

ヲ建設セル等ノ事實ト到底對比スルヲ得ス

加之佛國政府今回ノ先占ハ國際法上實效的占有ノ完了ヲ伴ハサル  
モノナルコトヲ併セテ指摘スルモノナリ

佛國政府カ上記ノ關係ヲ考慮スル所ナク且前以テ帝國政府ノ意嚮ヲ  
確ムルコトナク俄ニ本件島嶼ノ領有ヲ通告スルノ舉ニ出テラレタル  
コトハ乍遺憾妥當ナリトスルヲ得ス而シテ之カ爲著敷我方輿論ヲ刺  
戟シ遂ニハ日佛親善關係ニ對シテモ面白カラサル影響ヲ惹起スヘキ  
ヲ虞ルルニ依リ帝國政府ハ佛國政府カ本件ニ付同國政府ノ深甚且友  
好的ナル考慮ヲ加ヘラレムコトヲ要請スルモノナリ

外甲六八

昭和八年九月十六日

内閣書記官長



内閣書記官



昭和八年九月十九日裁可

内閣總理大臣 **齋藤**

法制局長官



外務大臣

**松本**

陸軍大臣

**角田**

文部大臣

**高橋**

逓信大臣

**小島**

内務大臣

**上田**

海軍大臣

**大角**

農林大臣

**岡田**

鐵道大臣

**高橋**

大藏大臣

**若原**

司法大臣

**高橋**

商工大臣

**高橋**

拓務大臣

**高橋**

別紙外務大臣請議航空條約修正關スル千九百

二十九年六月十五日ノ議定書公布方請議ノ件ヲ審査

スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通條約

公布ノコトニ閣議決定セラレ可然ト認ム

條約案

呈案ノ通

朝鮮人甲午三十一

物